Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wspomnij\* dni dawne! Rozważcie lata dawnych pokoleń! Zapytaj swego ojca, niech ci oznajmi, swoich starszych – niech ci powiedzą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wspomnij dawne dni! Rozważ czasy wcześniejszych pokoleń! Zapytaj ojca, niech ci oznajmi, swoich starszych — niech ci powiedzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wspomnij dni dawne, rozważ lata wielu pokoleń. Zapytaj swego ojca, a oznajmi ci; swoich starszych, a powiedzą ci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomnij na dni dawne, uważajcie lata każdego wieku; spytaj ojca twego, a oznajmi tobie; starszych twoich, a powiedząć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomni na dawne dni, rozmyślaj każdy rodzaj, spytaj ojca twego, i oznajmi tobie, starszych twoich, i powiedząć: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na dawne dni sobie wspomnij. Rozważajcie lata poprzednich pokoleń. Zapytaj ojca, by ci oznajmił, i twoich starców, niech ci powiedzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspomnij dni dawne, rozważcie lata dawnych pokoleń, Zapytaj ojca twego, a oznajmi ci, Starszych twoich, a powiedzą ci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wspomnij dawne dni, rozważcie lata minionych pokoleń, zapytaj swego ojca, a on ci oznajmi, swoich starszych, a oni ci powiedzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypomnij sobie dawne czasy, rozważ dzieje wielu pokoleń; poproś ojca, by ci opowiedział, i twoich starców, by ci oznajmili: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspomnij na dawne dni, rozważ lata minionych pokoleń. Pytaj swego ojca - a on ci oznajmi, swoich starców - a odpowiedzą tobie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pamiętajcie przeszłe dni, [gdy Bóg ukarał grzesznych]. Rozważcie lata [minionych] pokoleń. Zapytaj proroków, a opowiedzą ci, [zapytaj] starszyzny, a wyjaśnią ci.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадайте стародавні дні, пізнайте літа роду родів. Запитай твого батька, і сповістить тобі, твоїх старшин, і скажуть тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspomnij na starodawne dni, rozważcie lata od pokolenia do pokolenia; zapytaj twojego ojca, a ci oznajmi; twoich starszych, a ci powiedzą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pamiętaj dni dawne, rozważajcie minione lata z pokolenia na pokolenie; Zapytaj swego ojca, a on ci opowie; swoich starszych, a oni ci powiedzą. |

1. 1) W PS lm. [↑](#footnote-ref-2)